

# Chapter Four : Reflection

## 第 4 章 : 省察

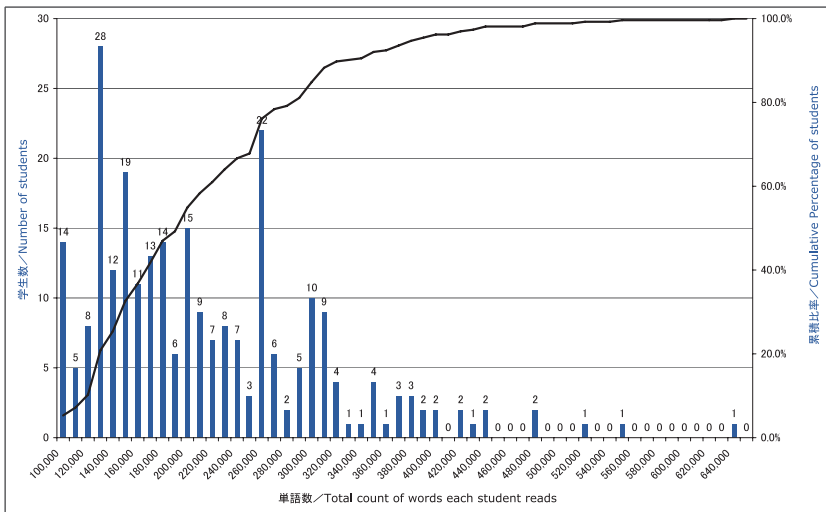
### 4.1 Results : 結果

Ideally, the program should result in the objectives being met.

「カイゼン」のために重要なのは、セメスターごとの授業の見直し、省察を通じて改善課題を明確にしていく事です。

The first aim is to have students read a lot. This table shows the amount 264 first and second year students read in the first semester of 2012.

第 2 章で紹介した通り、多読の第一の目標は、学生にとにかく大量に読んでもらうことです。下表は2012年の前期に1年生と2年生の総計264名がどれだけ読んだかを示しています。



Three hundred thousand words has been described as the point at which language acquisition gains become noticeable (Nishizawa et al, 2008). In this one semester approximately 20% of students achieved that level or beyond. One hundred thousand words has been described as the level at which students are able to shed to habit of translating as they read (Nishizawa et al, 2008). All of the students achieved that level or beyond.

言語習得が目に見える形になるには、最低でも30万語必要と述べられています (Nishizawa et al, 2008)。この表にあるように1セメスターに約20%の学生がこのレベル以上に達しました。学生が英文を読む際に訳読の習慣を脱することができるようになるには10万語が必要と述べられています (Nishizawa et al, 2008)。学生全員がこのレベル以上に達しました。

The second aim is to have students develop a reading habit. At this point we cannot make any judgment about achieving this. However, through comments in the Weekly Reading Reflection we can see the possibility of a reading habit developing. (see Page 38). Related to this is the amount of time students are reading.

第二の目標は、学生に読書習慣をつけさせることです。現時点では、これを達成できているかどうかは判断できません。しかし、「今週の読書感想」のコメントを見てみると読書習慣が育まれつつあるように見受けられます (38 ページ)。これと関係するのは、学生がどれくらいの時間を読書に充てているかです。

In a survey done at the end of the first semester the percentage of students reporting that they read more than the reasonably expected 60 minutes is 62% (Appendices A-1 - Question 9). This suggests a willingness to read that has the potential to develop into

a reading habit.

前期の最後に行った調査では、妥当だろうと思われていた60分以上読んだと報告した学生の割合は62%でした（Appendices A-1 – 質問9）。これは読書習慣が身につく可能性があることを示唆しています。

The third aim is have students have a positive experience with reading English. Both the results of the survey given at the end of the first semester (Appendices A-1) and comments written by students show that an overwhelming majority had a positive experience.

第三の目標は、英文での読書で実りある経験をさせてあげることです。前期の最後に行った調査の結果（Appendices A-1）と学生の書いたコメントの両方を見ても、圧倒的大多数が実りある経験をしたと記しています。

## 4.2 Conclusions : 結論

Some factors seem to have helped our program as it developed. The first is that it has grown organically. It began within one teacher's classes, then was adopted by another teacher who became interested, and then by others. As it grew, it also evolved, with feedback from teachers and students providing opportunities for improvement (the kaizen philosophy).

プログラムが進むにつれ、いくつかの要因がプラスに働いたように見えます。第一は、このプログラムが組織的に発展してきたことです。一人の教師の授業から始まって、それに興味を持った別の教師へと伝播し、それから他へと広がっていきました。広がるにつれ、教師や学生からのフィードバックが改善の機会（「カイゼン（改善）原理」）を与えてくれて進化もしてきました。

The program has never been forced upon teachers. Rather, teachers have chosen to try extensive reading in their classes after seeing or hearing about it. All the teachers so far have ‘bought into’ the program, understanding the aims and working together to create a foundation (the reading targets and guidelines) alongside their own supplementary activities.

このプログラムを教師に強制したことは一度もありません。むしろ教師の方が多読について見聞きした後に自分の授業で採り入れてみようとしたのです。今までのところ教師全員がこのプログラムを“受け入れて”，目標を理解し，各自の補習活動と並行して土台作り（リーディング・ターゲットとガイドライン）に協力してくれたのです。

Reaching out to the library, first through book purchase requests, then through suggestions as to shelving and informational displays about ER, was essential. The library's support will be crucial as the program expands further next year.

最初はこの購入リクエストから始まり，ERに関する書架への配置や情報表示の提案等，図書館への働きかけが不可欠でした。来年にはプログラムがさらに拡大するので，図書館側のサポートが極めて重要になるでしょう。

Implementing an extensive reading program has been an extremely positive experience so far for both teachers and students. In the last year it has also received increasing amounts of institutional support, and the university seems to view it as an asset going forwards.

多読プログラムを実施することは，教師，学生の双方にとって，今までのところ非常に実りある経験となっています。昨年からは学校側からの支援

も増えてきて、大学としてもゆくゆくはこのプログラムが財産の一つになると見ているようです。

For teachers the extensive reading program involves a small time commitment, provides clear and transparent student evaluation, involves few problems, and has a high potential future impact on students. It can also be extremely satisfying to share the students' joy at discovering books they love (the 'home run experience').

教師にとってもこの多読プログラムは、それほど時間を取られるものでもないし、学生評価の透明性も高く、問題もほとんど起こらず、学生の将来に高い可能性を植え付けることにもなっています。学生がお気に入りの本（“もっと読みたいという気持ちになる”）を発見できたときの喜びを共有できるのも極めてやりがいがあります。

For students, extensive reading gives them a chance to use English as a tool to gain access to books rather than as something to be studied. The numerical word count element of the program provides clear and achievable goals, and many students notice their reading speed and fluency improving as they move up the levels. This is extremely motivating, as success begets success. Perhaps most importantly, the possibility that some students will continue reading opens the door to lasting and meaningful improvement in their practical English abilities. Through ER, they have the chance to become English users.

学生にとって多読は、英語を学習の対象というよりは、本をより身近に感じるためのツールとして見るようになる機会を与えてくれます。当プログラムの単語数を測るというやり方は、明確で達成可能な目標を与え、多くの学生は自分の読書スピードや読解力が教材のレベルが上がるにつれ増し

ていくことに気付きます。成功が成功を生むように、これがモチベーションを極めて上げてくれます。おそらく最も重要なのは、今後も読書を続けていってくれる学生が現れたら、彼らの実用英語能力を永続的かつ有意義に発展させていく扉が開かれることです。ERを通じて、学生には英語の使い手になるチャンスがあるのです。

### 4.3 Items for Future Study : 今後の研究項目

As well as the continuous kaizen to improve the program, we are also very interested in investigating various peripheral aspects of our extensive reading classes. In the future, we intend to :

当プログラムを改良するための“絶えざるカイゼン（改善）”だけでなく、私たちは多読授業の様々な外縁的側面の調査にも関心があります。私たちが今後意図していることは次の通りです。

1. Investigate the relationship between experience of extensive reading and performance of students on the TOEFL test. At Tohoku University, all first-, second-, and fourth-year students take the TOEFL ITP (paper-based) Test. By tracking students who have experienced ER in their reading classes, we hope to quantify the relationship between reading extensively in English and performance on standardized tests, both on the reading sections and overall.

多読経験と学生のTOEFLテストの成績との関係を調査すること。東北大学ではすべての1年生、2年生、および4年生がTOEFL ITP（ペーパー試験）テストを受けます。リーディングの授業でERを受けたことのある学生を追跡調査して、英語での多読と標準テスト（リーディング・セクションと全体の両方）との間の相関関係を定量化してみたいと考えています。読者が多読法を採用した場合には、ぜひ調査データを取り、私たちに教えてください。

2. Conduct a follow-up study of students who have done extensive reading to see if they have continued reading after the course finished. One of the main goals of the ER program is to promote the habit of reading in English, so finding out whether students are doing so is going to be a key metric for assessing the program's impact.

多読授業を受けた学生が、コース終了後も読書を続けているかどうかを見るための追跡調査を行うこと。ERプログラムの主な目標の一つは、英語での読書を習慣付けることの奨励であり、それゆえに学生が習慣付いているかどうかを調べることは、当プログラムの影響を評価するための大事な基準になります。

3. Consult with schools and universities to introduce the program to other contexts. As well as maximizing the benefits for our own students, we are committed to spreading the practice of extensive reading to other secondary and post-secondary institutions at the local, national, and international levels. With a view to accomplishing this, we will seek out partner institutions and educators whom we can help to implement their own programs.

当プログラムをさまざまな形で広げるよう学校なり大学なりと情報交換すること。私たちは、学生が最大限の利益を受けるよう取り組む事は言うまでもなく、地方、国、および国際レベルでの多読法の実践を他の中等教育および中等教育後の学校に広めることにも取り組んでいます。この達成を目指して、パートナーとなってくれる学校や教育者を探すつもりです。私たちにはこういった方たちが自身の多読プログラムを開発して実施するお手伝いをできると思っています。